

利未記第二十三章譯文對照

和合本利 23:1 耶和華對摩西說：

拼音版利 23:1 Yē héhuá duì Móxī shuō,

呂振中利 23:1 永恒主告訴摩西說：

新譯本利 23:1 耶和華對摩西說：

現代譯利 23:1 上主吩咐摩西

當代譯利 23:1 主吩咐摩西去向以色列人宣告主所定的節期，就是全體以色列人聚集敬拜主的日子。

思高本利 23:1 上主訓示梅瑟說：「

文理本利 23:1 耶和華諭摩西曰、

修訂本利 23:1 耶和華吩咐摩西說：

KJV 英利 23:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英利 23:1 The LORD said to Moses,

和合本利 23:2 “你曉諭以色列人說：‘耶和華的節期，你們要宣告為聖會的節期。

拼音版利 23:2 Nǐ xiǎoyù Yǐsàliè rén shuō, Yē héhuá de jiéqī, nǐ men yào xuāngào wéishèng huì de jiéqī.

呂振中利 23:2 「你要告訴以色列人說：永恒主的制定節期、你們所要宣告為聖聚會（同詞：宣告）的、以下這些便是我的制定節期。

新譯本利 23:2 “你要告訴以色列人，對他們說：我指定的節日，就是耶和華指定的節日，你們應當召集聖會。

現代譯利 23:2 向以色列人民頒布有關宗教節期的條例。在節期內，你們要聚集敬拜上主。

當代譯利 23:2 主吩咐摩西去向以色列人宣告主所定的節期，就是全體以色列人聚集敬拜主的日子。

思高本利 23:2 你告訴以色列子民說：以下是我的節日，是你們應召集聖會的上主節日。

文理本利 23:2 告以色列族雲、耶和華之節期、汝當宣告為聖會、

修訂本利 23:2 “你要吩咐以色列人，對他們說：以下是我的節期，是你們要宣告為聖會的耶和華的節期。”

KJV 英利 23:2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, Concerning the feasts of the LORD, which ye shall proclaim to be holy convocations, even these are my feasts.

NIV 英利 23:2"Speak to the Israelites and say to them: 'These are my appointed feasts, the appointed feasts of the LORD, which you are to proclaim as sacred assemblies.

和合本利 23:3 六日要作工，第七日是聖安息日；當有聖會，你們什麼工都不可作。這是在你們一切的住處向耶和華守的安息日。

拼音版利 23:3Liù rì yào zuò gōng, dì qī rì shè shèng ān xī rì, dāng yǒu shèng huì, nǐ men shénme gōng dōu bùkě zuò. zhè shì zài nǐ men yī qiè de zhù chǔ xiàng Yē hé huá shǒu de ān xī rì.

呂振中利 23:3 工要六日之間作；但第七日是完全歇工的安息日、有聖聚會（同詞：宣告）；什麼工都不可作：在你們一切的住所、這是歸永恒主的安息日。

新譯本利 23:3 “六日要工作，但第七日是完全休歇的安息日，應當有聖會；什麼工你們都不可作；在你們的一切住處，這日是歸耶和華的安息日。

現代譯利 23:3 一個禮拜有六天可以工作，但是第七天是神聖的安息日，你們必須休息。這一天，你們不可做任何日常的工作，要聚集敬拜。無論你們住在哪裏，安息日是屬於上主的。

當代譯利 23:3 “六天你們都可以工作，但第七天是安息日，你們要完全休息，召集聖會。你們甚麼工也不可作，要在家裏守主的安息日。

思高本利 23:3 六天工作，但第七天，應是完全休息的安息日，應召集聖會，任何工作都不可做；在你們任何住處，這日是應為上主守的安息日。

文理本利 23:3 六日間、宜操作、至七日、乃安息、是為聖會、無論何工、俱勿作、在爾所居之處、必守是日為耶和華之安息日、

修訂本利 23:3"六日要做工，第七日是完全安息的安息日，要有聖會；你們任何工都不可做。這是在你們一切的住處向耶和華當守的安息日。"

KJV 英利 23:3Six days shall work be done: but the seventh day is the sabbath of rest, an holy convocation; ye shall do no work therein: it is the sabbath of the LORD in all your dwellings.

NIV 英利 23:3"There are six days when you may work, but the seventh day is a Sabbath of rest, a day of sacred assembly. You are not to do any work; wherever you live, it is a Sabbath to the LORD.

和合本利 23:4 耶和華的節期，就是你們到了日期要宣告為聖會的，乃是這些：

拼音版利 23:4Yē hé huá de jié qī, jiù shì nǐ men dào le rì qī yào xuānào wéi shèng huì de, nǎi shì zhèxiē.

呂振中利 23:4 永恒主的制定節期、你們在其定期內所要宣告的聖聚會（同詞：宣告）、是以下這些。

新譯本利 23:4 “以下是耶和華的節日，你們在這些指定的日期要召集聖會。

現代譯利 23:4 你們要宣布下列日子為固定節日。

當代譯利 23:4 以下是主所定的節期，你們應當按時宣告召集聖會。

思高本利 23:4 以下是上主的節日，你們應依照時期召集聖會：

文理本利 23:4 此外耶和華之節期、屆時、爾必宣告為聖會、

修訂本利 23:4 "以下是你們要按時宣告為聖會的耶和華的節期。"

KJV 英利 23:4 These are the feasts of the LORD, even holy convocations, which ye shall proclaim in their seasons.

NIV 英利 23:4 "These are the LORD'S appointed feasts, the sacred assemblies you are to proclaim at their appointed times:

和合本利 23:5 正月十四日黃昏的時候、是耶和華的逾越節。

拼音版利 23:5 Zh ē ngyuè shí sì rì, huángh ū n de shíhou, shì Y ē héhuá de Yúyuèjié.

呂振中利 23:5 正月十四日傍晚時分、是永恒主守的逾越節。

新譯本利 23:5 “正月十四日黃昏的時候，是耶和華的逾越節。

現代譯利 23:5 每年正月十四日，從黃昏開始就是上主的逾越節。

當代譯利 23:5 一月十四日的黃昏是主的逾越節。”

思高本利 23:5 正月十四日傍晚，應為上主守逾越節。

文理本利 23:5 正月十四日薄暮、乃耶和華之逾越節、

修訂本利 23:5 "正月十四日黃昏的時候 t，是向耶和華守的逾越節。

KJV 英利 23:5 In the fourteenth day of the first month at even is the LORD's passover.

NIV 英利 23:5 The LORD'S Passover begins at twilight on the fourteenth day of the first month.

和合本利 23:6 這月十五日、是向耶和華守的無酵節，你們要吃無酵餅七日。

拼音版利 23:6 Zhè yuè shí w ū rì shì xiàng Y ē héhuá sh ǒ u de wújiàojié, n ĭ men yào ch ī wú jiào b ĭ ng q ī rì.

呂振中利 23:6 這月十五日、是向永恒主守的無酵節期；你們要吃無酵餅七天。

新譯本利 23:6 這月十五日，是耶和華的無酵節；你們要吃無酵餅七日。

現代譯利 23:6 正月的第十五日開始就是無酵節；七天裏，你們不可吃有酵的餅。

當代譯利 23:6 一月十五日，是向主守的無酵節；一連七天，你們都要吃無酵餅。

思高本利 23:6 這月十五日，應為上主守無酵節，七天之內，應吃無酵餅。

文理本利 23:6 是月之望、為除酵節、以奉事耶和華、當食無酵餅、曆至七日、

修訂本利 23:6 這月的十五日是向耶和華守的除酵節；你們要吃無酵餅七日。

KJV 英利 23:6And on the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread unto the LORD: seven days ye must eat unleavened bread.

NIV 英利 23:6On the fifteenth day of that month the LORD'S Feast of Unleavened Bread begins; for seven days you must eat bread made without yeast.

和合本利 23:7 第一日當有聖會，什麼勞碌的工都不可作。

拼音版利 23:7 Dì yī rì dāng yǒu shèng huì, shénme láolù de gōng dōu bùkě zuò.

呂振中利 23:7 頭一天要有聖聚會；什麼勞碌的工都不可作。

新譯本利 23:7 第一天應當有聖會，什麼勞碌的工你們都不可作。

現代譯利 23:7 這節期的第一天，你們要聚集敬拜上主，不可做任何日常的工作。

當代譯利 23:7 你們應當在無酵節的第一天召集聖會；這一天你們不可做勞動的工作。

思高本利 23:7 第一日，應召集聖會，任何勞工都不可做；

文理本利 23:7 首日有聖會、毋作苦、

修訂本利 23:7 第一日要有聖會，任何勞動的工都不可做；

KJV 英利 23:7In the first day ye shall have an holy convocation: ye shall do no servile work therein.

NIV 英利 23:7On the first day hold a sacred assembly and do no regular work.

和合本利 23:8 要將火祭獻給耶和華七日。第七日是聖會，什麼勞碌的工都不可作。’ ”

拼音版利 23:8 Yào jiāng huǒ jì xiàn gei Yē hé huá qī rì. dì qī rì shì shèng huì, shénme láolù de gōng dōu bùkě zuò.

呂振中利 23:8 你們要將火祭獻與永恒主七天；第七天是聖聚會；什麼勞碌的工都不可作。」

新譯本利 23:8 這七天你們要每天獻火祭給耶和華；第七日應當有聖會，什麼勞碌的工你們都不可作。”

現代譯利 23:8 在這七天期間要天天向上主獻火祭。第七天，你們要再聚集敬拜上主，但是不可做任何日常的工作。

當代譯利 23:8 你們在這七天之內都要獻火祭給主。第七天是召集聖會的日子，你們不可做勞動的工作。”

思高本利 23:8 七天內，應給上主奉獻火祭；到第七日，應召集聖會，任何勞工都不可做。」

文理本利 23:8 此七日間、日獻火祭于耶和華、越至七日、亦有聖會、毋作苦、○

修訂本利 23:8 要將火祭獻給耶和華七日。第七日要有聖會，任何勞動的工都不可做。”

KJV 英利 23:8But ye shall offer an offering made by fire unto the LORD seven days: in the seventh day is an holy convocation: ye shall do no servile work therein.

NIV 英利 23:8For seven days present an offering made to the LORD by fire. And on the seventh day hold a sacred assembly and do no regular work."

和合本利 23:9 耶和華對摩西說：

拼音版利 23:9 Y ē héhuá duì Móx ī shu ō ,

呂振中利 23:9 永恒主告訴摩西說：

新譯本利 23:9 耶和華對摩西說：

現代譯利 23:9 進入上主所賜給你們的土地後，每逢收割，你們要拿最先收割的一捆穀物到祭司那裏；

當代譯利 23:9 主又吩咐摩西去告訴以色列人說：“當你們進入我要賜給你們的土地收割的時候，你們要帶一束麥子交給祭司，祭司在安息日的後一天代你們把那一束收成獻在主面前作搖祭，你們所獻的就得蒙悅納。

思高本利 23:9 上主訓示梅瑟說：「

文理本利 23:9 耶和華諭摩西曰、

修訂本利 23:9 耶和華吩咐摩西說：

KJV 英利 23:9And the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英利 23:9The LORD said to Moses,

和合本利 23:10 “你曉諭以色列人說：‘你們到了我賜給你們的地，收割莊稼的時候，要將初熟的莊稼一捆帶給祭司。

拼音版利 23:10 N ī xi ǎ oyù Y ī sèliè rén shu ō , n ī men dào le w ō cìgei n ī men de dì, sh ō ug ē zhu ā ngjia de shíhou, yào jiàng ch ū shú de zhu ā ngjia y ī kún dài gei jìs ī .

呂振中利 23:10 「你要告訴以色列人說：你們到了我所賜給你們的地、收割莊稼的時候、要將莊稼初熟的一捆帶給祭司。

新譯本利 23:10 “你要告訴以色列人，對他們說：你們到了我賜給你們的地，收割莊稼的時候，要把初熟莊稼的一捆帶到祭司那裏。

現代譯利 23:10 進入上主所賜給你們的土地後，每逢收割，你們要拿最先收割的一捆穀物到祭司那裏；

當代譯利 23:10 主又吩咐摩西去告訴以色列人說：“當你們進入我要賜給你們的土地收割的時候，你們要帶一束麥子交給祭司，祭司在安息日的後一天代你們把那一束收成獻在主面前作搖祭，你們所獻的就得蒙悅納。

思高本利 23:10 你告訴以色列子民說：幾時你們進入了我賜給你們的地方，在那裏有一收穫，應把你們收穫的第一束交給司祭。

文理本利 23:10 告以色列族雲、爾至我所賜爾之地、獲田所產、必取初實之穀一束、奉于祭司、

修訂本利 23:10 “你要吩咐以色列人，對他們說：你們到了我賜給你們的地，收割莊稼的時候，要把初熟莊稼中的一捆拿來給祭司。

KJV 英利 23:10 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come into the land which I give unto you, and shall reap the harvest thereof, then ye shall bring a sheaf of the firstfruits of your harvest unto the priest:

NIV 英利 23:10 "Speak to the Israelites and say to them: 'When you enter the land I am going to give you and you reap its harvest, bring to the priest a sheaf of the first grain you harvest.

和合本利 23:11 他要把這一捆在耶和華面前搖一搖，使你們得蒙悅納。祭司要在安息日的次日，把這捆搖一搖。

拼音版利 23:11 Tā yào bǎ zhè yī kún zài Yē héhuá miànqián yáo yī yáo, shǐ nǐ men de mèng yuànà. jī sī yào zài ān xī rì de cì rì bǎ zhè kún yáo yī yáo.

呂振中利 23:11 他要把這一捆在永恒主面前搖一搖，使它為你們而蒙悅納；祭司要在第七日（同詞：安息日）的次日搖獻它。

新譯本利 23:11 他要在耶和華面前搖禾捆，在安息日的次日把它搖一搖，使你們蒙悅納。

現代譯利 23:11 他會把它當特別禮物獻給上主，使你們蒙上主悅納。祭司要在安息日的次日獻這特別禮物。

當代譯利 23:11 主又吩咐摩西去告訴以色列人說：“當你們進入我要賜給你們的土地收割的時候，你們要帶一束麥子交給祭司，祭司在安息日的後一天代你們把那一束收成獻在主面前作搖祭，你們所獻的就得蒙悅納。

思高本利 23:11 司祭應拿這一束行搖禮，獻于上主面前，好為你們獲得悅納；司祭應在安息日的次日行搖禮。

文理本利 23:11 安息日之翌日、祭司以之搖于耶和華前、冀蒙悅納、

修訂本利 23:11 他要把這捆在耶和華面前搖一搖，使你們蒙悅納。祭司要在安息日的次日把這捆搖一搖。

KJV 英利 23:11 And he shall wave the sheaf before the LORD, to be accepted for you: on the morrow after the sabbath the priest shall wave it.

NIV 英利 23:11 He is to wave the sheaf before the LORD so it will be accepted on your behalf; the priest is to wave it on the day after the Sabbath.

和合本利 23:12 搖這捆的日子，你們要把一歲、沒有殘疾的公綿羊羔獻給耶和華為燔祭。

拼音版利 23:12 Yáo zhè kún de rìzi, nǐ men yào bǎ yī suī méiyǒu cánjī de gōng miányáng guàn xiàn gei Yē héhuá wéi Fánjì.

呂振中利 23:12 在搖獻這捆的日子、你們要把一隻一歲以內完全沒有殘疾的公綿羊羔、做燔祭獻與永恒主。

新譯本利 23:12 你們搖禾捆的時候，要把一隻一歲、沒有瑕疵的公綿羊作燔祭獻給耶和華。

現代譯利 23:12 獻穀物那一天，你們要獻一隻沒有殘缺的小公綿羊作燒化祭，

當代譯利 23:12 你們在同一天要獻上一隻全無殘疾、一歲的公羊羔給主作為燔祭；

思高本利 23:12 在你們拿這一束行搖禮的那一天，還應給上主獻一隻一歲無瑕的公羔羊，作全燔祭；

文理本利 23:12 搖穀之日、必取一歲之牡羔、純全無疵、以為燔祭、獻于耶和華、

修訂本利 23:12 搖這捆的那一日，你們要獻一隻一歲沒有殘疾的小公綿羊，給耶和華作燔祭。

KJV 英利 23:12 And ye shall offer that day when ye wave the sheaf an he lamb without blemish of the first year for a burnt offering unto the LORD.

NIV 英利 23:12 On the day you wave the sheaf, you must sacrifice as a burnt offering to the LORD a lamb a year old without defect,

和合本利 23:13 同獻的素祭，就是調油的細面伊法十分之二，作為馨香的火祭獻給耶和華；同獻的奠祭，要酒一欣四分之一。

拼音版利 23:13 Tóng xiàn de sù jì, jiù shì tiáo yóu de xì miàn yī fǎ shí fēn zhī èr, zuò wéi xīn xiāng de huǒ jì, xiàn gěi Yē hé huá. tóng xiàn de diàn jì, yào jiǔ yī xīn sì fēn...zhī yī.

呂振中利 23:13 和它同獻的素祭、就是用油調和的細面一伊法的十分之二、作為火祭獻與永恒主、做怡神之香氣；和它同獻的奠祭、是酒一欣的四分之一。

新譯本利 23:13 同獻的素祭，是調油的細面兩公斤，獻給耶和華作馨香的火祭；同獻的奠祭，是一公斤酒。

現代譯利 23:13 同時要獻兩公斤調和著橄欖油的餅作素祭，把它燒獻作馨香的禮物獻給上主。你們也要獻一公斤的奠酒。

當代譯利 23:13 也要獻上四點四公升調油的細面，作為主所喜愛的素祭，連同二點二公升的酒作奠祭。

思高本利 23:13 同獻的素祭，應是十分之二「厄法」油調的細面，作為中悅上主的馨香火祭；再加四分之一「辛」酒，作為奠祭。

文理本利 23:13 和油之細面伊法十分之二、以為素祭、獻于耶和華、為馨香之火祭、酒一欣四分之一、以為灌祭、

修訂本利 23:13 同獻的素祭是十分之二伊法調了油的細面，作為獻給耶和華馨香的火祭；同獻的澆酒祭是四分之一欣酒。

KJV 英利 23:13 And the meat offering thereof shall be two tenth deals of fine flour mingled with oil, an offering made by fire unto the LORD for a sweet savour: and the drink offering thereof shall be of wine, the fourth part of an hin.

NIV 英利 23:13 together with its grain offering of two-tenths of an ephah of fine flour mixed

with oil--an offering made to the LORD by fire, a pleasing aroma--and its drink offering of a quarter of a hin of wine.

和合本利 23:14 無論是餅，是烘的子粒，是新穗子，你們都不可吃，直等到把你們獻給 神的供物帶來的那一天才可以吃。這在你們一切的住處，作為世世代代永遠的定例。

拼音版利 23:14 Wúlùn shì bǐng, shì hōng de zǐ lì, shì xīn suì zǐ, nǐ men dōu bùkě chī, zhí děng dào bǎ nǐ men xiàn gei shén de gōng wù dài lái de nà yī tiān cái keyǐ chī. zhè zài nǐ men yī qiè de zhù chǔ zuò wéi shì shì dài dài yǒng yuǎn de dìng lì.

呂振中利 23:14 無論是餅、是焙的穀子、或是新穀子、你們都不可吃；要等到把奉給你們的神的供物帶來獻上了那時候、才可以吃：這在你們一切的住所要做你們世世代代永遠的條例。

新譯本利 23:14 無論是餅，是烘過的穀粒，或是新穗子，你們都不可吃，直等到你們把 神的供物帶來的那天，才可以吃；這要在你們的一切住處，作世世代代永遠的律例。

現代譯利 23:14 新收成的穀物，無論是生的、烘熟的，或烤成餅的，要等到向上主獻祭物後才可以吃。你們的後代，無論住在哪裏，要永遠遵守這條例。

當代譯利 23:14 在你們還沒有把祭物獻給神以前，無論是餅、是烤的穀粒或是新鮮的穗子，都不可吃。你們世世代代，不論住在哪裏，都要永遠遵守這律例。

思高本利 23:14 直到那一天，即直到你們給你們的天主奉獻祭品的一天，你們不可吃新麥做的餅，烤的或新鮮的麥穗：這為你們世世代代，在任何住處，是一永久的法令。

文理本利 23:14 此日之先、未獻斯祭于耶和華、餅與烘穀新穗、毋食、在爾所居之處、著為永例、曆世弗替、○

修訂本利 23:14 無論是餅，是烘熟的穀物，是新穗子，你們都不可吃；直等到你們把這供物帶來獻給你們神的那一天，才可以吃。在你們一切的住處，這要成為你們世世代代永遠的定例。"

KJV 英利 23:14 And ye shall eat neither bread, nor parched corn, nor green ears, until the selfsame day that ye have brought an offering unto your God: it shall be a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.

NIV 英利 23:14 You must not eat any bread, or roasted or new grain, until the very day you bring this offering to your God. This is to be a lasting ordinance for the generations to come, wherever you live.

和合本利 23:15 你們要從安息日的次日，獻禾捆為搖祭的那日算起，要滿了七個安息日。

拼音版利 23:15 Nǐ men yào cóng ān xī rì de cì rì, xiàn hé kún wéi yáo jì de nà rì suàn qǐ, yào mǎn le qī gè ān xī rì.

呂振中利 23:15 「從第七日（同詞：安息日）的次日、從你們把禾捆帶來做搖獻物那一天起、你們要

爲自己算七個足數的安息周（同詞：安息日）；

新譯本利 23:15 “你們要從安息日的次日，把禾捆帶來作搖祭那日起，計算整整七個星期；

現代譯利 23:15 要從安息日的第二天，就是你們獻穀物給上主的那一天計算，你們要算七個禮拜。

當代譯利 23:15 你們要從安息日的後一天開始數算五十天，然後把新熟的素祭獻給主。

思高本利 23:15 從你們獻麥束行搖禮的安息日的次日，應計算整個七星期，

文理本利 23:15 自安息日之翌日、搖穀之日、必核七安息日、而盈其數、

修訂本利 23:15 "你們要從安息日的次日，就是獻那捆莊稼爲搖祭的那日起，計算足足的七個安息日。

KJV 英利 23:15And ye shall count unto you from the morrow after the sabbath, from the day that ye brought the sheaf of the wave offering; seven sabbaths shall be complete:

NIV 英利 23:15"From the day after the Sabbath, the day you brought the sheaf of the wave offering, count off seven full weeks.

和合本利 23:16 到第七個安息日的次日，共計五十天，又要將新素祭獻給耶和華。

拼音版利 23:16 Dào dì qī gè ān xī rì de cì rì, gòng jì wǔ shí tiān, yòu yào jiāng xīn sù jì xiàn gei Yē hé huá.

呂振中利 23:16 算到第七安息周（同詞：安息日）的次日，共五十日；你們就將新的素祭獻與永恒主。

新譯本利 23:16 到第七個星期的次日，共計五十天；那天你們要獻新的素祭給耶和華。

現代譯利 23:16 到第五十天，就是第七個安息日的次日，你們要把新收成的穀物作素祭獻給上主。

當代譯利 23:16 你們要從安息日的後一天開始數算五十天，然後把新熟的素祭獻給主。

思高本利 23:16 即直到第七個安息日後的次日，共計五十天，那天應給上主奉獻薦新的素祭。

文理本利 23:16 于安息日之翌日、計至五旬、獻素祭于耶和華、以薦其新、

修訂本利 23:16 到第七個安息日的次日，共計五十天，你們要將新的素祭獻給耶和華。

KJV 英利 23:16Even unto the morrow after the seventh sabbath shall ye number fifty days; and ye shall offer a new meat offering unto the LORD.

NIV 英利 23:16Count off fifty days up to the day after the seventh Sabbath, and then present an offering of new grain to the LORD.

和合本利 23:17 要從你們的住處取出細面伊法十分之二，加酵，烤成兩個搖祭的餅，當作初熟之物獻給耶和華。

拼音版利 23:17 Yào cóng nǐ men de zhù chǔ qǔ chū xī miàn yī fǎ shí fēn zhī èr, jiā jiào, kǎo chéng liǎng gè yáo jì de bǐng, dàng zuò chū shú zhī wù xiàn gei Yē hé huá.

呂振中利 23:17 要從住所把兩個餅帶來做搖獻物，是細面一伊法的十分之二加酵烤成的，兩個搖祭的餅，作爲首熟之物獻與永恒主。

新譯本利 23:17 要從你們的住處把兩個餅帶來作搖祭，每個是用細面兩公斤，加酵烤成的，當作初熟之物獻給耶和華。

現代譯利 23:17 每一家要帶來兩塊餅，獻給上主作特別的禮物。每一塊餅要用兩公斤細麵粉加酵烤制，作為新收穫的祭物獻給上主。

當代譯利 23:17 你們要從居住的地方帶來兩個用四點四公升細面、加上酵母烘成的餅，當作新熟的搖祭獻給主。

思高本利 23:17 由你們的住處帶來兩個行搖禮的餅，每個用十分之二「厄法」的發酵細面烤成，獻與上主作初熟之祭。

文理本利 23:17 自爾居所、取細面伊法十分之二、和以酵、制餅二、以為初實之搖祭、獻于耶和華、

修訂本利 23:17 要從你們的住處取十分之二伊法細面，加酵烤成兩個搖祭的餅，作為初熟之物獻給耶和華。

KJV 英利 23:17Ye shall bring out of your habitations two wave loaves of two tenth deals: they shall be of fine flour; they shall be baked with leaven; they are the firstfruits unto the LORD.

NIV 英利 23:17From wherever you live, bring two loaves made of two-tenths of an ephah of fine flour, baked with yeast, as a wave offering of firstfruits to the LORD.

和合本利 23:18 又要將一歲、沒有殘疾的羊羔七隻，公牛犢一隻，公綿羊兩隻和餅一同奉上。這些與同獻的素祭和奠祭，要作為燔祭獻給耶和華，就是作馨香的火祭獻給耶和華。

拼音版利 23:18 Yòu yào jiàng yī suì, méiyǒu cánjī de yánggāo qī zhī, gōngniú dú yī zhī, gōng miányáng liǎng zhī, hé bǐng yī tóng fèng shàng. zhèxiē yǔ tóng xiàn de sù jì hé diàn jì yào zuòwéi fánjì xiàn gei Yē héhuá, jiù shì zuò xīnxiāng de huǒ jì xiàn gei Yē héhuá.

呂振中利 23:18 你們要將一歲以內完全沒有殘疾的綿羊羔七隻、牛一隻、就是小公牛、公綿羊兩隻、連這些餅一同獻上；這些祭物、連跟它們同獻的素祭和奠祭、要作為燔祭獻與永恒主，做怡神香氣之火祭獻與永恒主。

新譯本利 23:18 你們要把一歲、沒有瑕疵的綿羊羔七隻，公牛犢一頭，公綿羊兩隻，作獻給耶和華的燔祭，它們和同獻的素祭、奠祭，是獻給耶和華作馨香的火祭。

現代譯利 23:18 除了餅，你們要獻七隻一歲大的小綿羊，一頭小公牛，兩隻公綿羊；這些祭牲都不可有殘缺。這些犧牲要跟素祭和奠祭一起作燒化祭獻給上主。祭物的香氣是上主所喜歡的。

當代譯利 23:18 除了餅以外，你們還要獻上七隻沒有殘疾的公羊羔，一頭公牛和兩隻公綿羊，作為獻給主的燔祭，再加上同獻的素祭和奠祭，這便是主所喜愛的火祭。

思高本利 23:18 餅以外，還應奉獻七隻一歲無瑕的公羔羊，一頭公牛犢和兩隻公綿羊，作獻與上主的全燔祭；還有同奉獻的素祭和奠祭，作為中悅上主的馨香火祭；

文理本利 23:18 隨餅而獻一歲之羔七、純全無疵、牡犢一、牡綿羊二、與其素祭灌祭、悉燔之、以爲馨香之火祭、奉于耶和華、

修訂本利 23:18 又要將七隻一歲沒有殘疾的羔羊、一頭公牛犢、兩隻公綿羊和餅一同奉上。這些要和素祭和澆酒祭一同作爲燔祭獻給耶和華，作馨香的火祭獻給耶和華。

KJV 英利 23:18 And ye shall offer with the bread seven lambs without blemish of the first year, and one young bullock, and two rams: they shall be for a burnt offering unto the LORD, with their meat offering, and their drink offerings, even an offering made by fire, of sweet savour unto the LORD.

NIV 英利 23:18 Present with this bread seven male lambs, each a year old and without defect, one young bull and two rams. They will be a burnt offering to the LORD, together with their grain offerings and drink offerings--an offering made by fire, an aroma pleasing to the LORD.

和合本利 23:19 你們要獻一隻公山羊爲贖罪祭，兩隻一歲的公綿羊羔爲平安祭。

拼音版利 23:19 N ĭ men yào xiàn y ī zh ī g ō ng sh ā nyáng wéi shú zuì jì, li ā ng zh ī y ī suì de g ō ng miányáng g ā o wéi píng ā n jì.

呂振中利 23:19 你們要獻一隻多毛公羊山爲解罪祭，兩隻一歲以內的公綿羊羔爲平安祭。

新譯本利 23:19 你們又要獻一隻公山羊作贖罪祭，兩隻一歲的公綿羊作平安祭。

現代譯利 23:19 你們也要獻一隻公山羊作贖罪祭，兩隻一歲大的公綿羊作平安祭。

當代譯利 23:19 你們也要獻一隻公山羊作贖罪祭，兩隻一歲的公羊羔作平安祭。

思高本利 23:19 還應獻一隻公山羊作贖罪祭，兩隻一歲的公羔羊作和平祭。

文理本利 23:19 又獻牡山羊一、爲贖罪祭、一歲之牡綿羊羔二、爲酬恩祭、

修訂本利 23:19 你們要獻一隻公山羊爲贖罪祭，兩隻一歲的小公綿羊爲平安祭。

KJV 英利 23:19 Then ye shall sacrifice one kid of the goats for a sin offering, and two lambs of the first year for a sacrifice of peace offerings.

NIV 英利 23:19 Then sacrifice one male goat for a sin offering and two lambs, each a year old, for a fellowship offering.

和合本利 23:20 祭司要把這些和初熟麥子作的餅，一同作搖祭，在耶和華面前搖一搖；這是獻與耶和華爲聖物歸給祭司的。

拼音版利 23:20 Jì s ī yào b ā zhèxiè hé ch ū shú mǎizi zuò de b ǐ ng y ī tóng zuò yáo jì, zài Y ē héhuá miànqián yáo y ī yáo, zhè shì xiàn y ū Y ē héhuá wéi shèngwù gu ī gei jì s ī de.

呂振中利 23:20 祭司要把這些祭物、連那首熟麥子面作的餅、一同搖在永恒主面前做搖獻物〔那兩隻公綿羊羔也在內〕；這些是歸永恒主爲聖、給予祭司的。

新譯本利 23:20 祭司要把這些祭物與初熟祭的餅，一同作搖祭，在耶和華面前搖一搖，這些是耶和華的聖物，應歸給祭司。

現代譯利 23:20 祭司要把餅和兩隻公綿羊獻給上主作特別禮物，歸給祭司們；這些祭物是聖的。

當代譯利 23:20 祭司要在主面前把用初熟的穗子做的餅和這兩隻公羊羔獻作搖祭；這些都是屬主的，是聖潔的，應歸祭司所有。

思高本利 23:20 司祭應拿這兩隻公羔羊同初熟祭的餅，在上主面前行奉獻的搖禮；這是屬於上主的聖物，應歸于司祭。

文理本利 23:20 祭司取此、與初實之麥所作之餅、以為搖祭、搖于耶和華前、是物于耶和華為聖、必歸祭司、

修訂本利 23:20 祭司要把這些和初熟莊稼做成的餅，與兩隻小公綿羊一同在耶和華面前搖一搖，作為搖祭。這些獻給耶和華的聖物是歸給祭司的。

KJV 英利 23:20 And the priest shall wave them with the bread of the firstfruits for a wave offering before the LORD, with the two lambs: they shall be holy to the LORD for the priest.

NIV 英利 23:20 The priest is to wave the two lambs before the LORD as a wave offering, together with the bread of the firstfruits. They are a sacred offering to the LORD for the priest.

和合本利 23:21 當這日，你們要宣告聖會；什麼勞碌的工都不可作。這在你們一切的住處，作為世世代代永遠的定例。

拼音版利 23:21 Dàng zhè rì, nǐ men yào xuānào shèng huì, shénme láolù de gōng dōu bù kě zuò. zhè zài nǐ men yī qiè de zhù chǔ zuòwéi shì shìdài dài yǒngyǔ ān de dēnglì.

呂振中利 23:21 當這一天、你們要宣告，要有聖聚會（同詞：宣告）；什麼勞碌的工都不可作：這在你們一切的住所要做你們世世代代永遠的條例。

新譯本利 23:21 在這一天你們要宣布，這是你們的聖會，什麼勞碌的工你們都不可作。這要在你們一切住處，作世世代代永遠的律例。

現代譯利 23:21 那天，你們不可做任何日常的工作，要聚集敬拜上主。你們的後代，無論住在哪裏，要永遠遵守這條例。

當代譯利 23:21 你們也要在這一天宣告召集聖會，不可做勞動的工作。這是一條永久的律例，你們世世代代，無論住在何處，都要謹守遵行。

思高本利 23:21 在這一日，你們應召集聖會，任何勞工也不可做：這為你們世世代代，在任何住處，是一永久法令。

文理本利 23:21 是日必宣告有聖會、毋作苦、在爾所居之處、著為永例、曆世弗替、

修訂本利 23:21 在這一日，你們要宣告聖會；任何勞動的工都不可做。在你們一切的住處，這要成為你們世世代代永遠的定例。

KJV 英利 23:21 And ye shall proclaim on the selfsame day, that it may be an holy convocation unto you: ye shall do no servile work therein: it shall be a statute for ever in all your dwellings throughout your generations.

NIV 英利 23:21 On that same day you are to proclaim a sacred assembly and do no regular work. This is to be a lasting ordinance for the generations to come, wherever you live.

和合本利 23:22 在你們的地收割莊稼，不可割盡田角，也不可拾取所遺落的，要留給窮人和寄居的。我是耶和華你們的神。’ ”

拼音版利 23:22 Zài nǐ men de dì shōu gē zhuāngjià, bùkě gē jìn tián jiǎo, yě bùkě shí qǔ suǒ yí luò de, yào liú gei qióng rén hé jìjū de. wǒ shì Yē hé huá nǐ men de shén.

呂振中利 23:22 「在收割你們的地莊稼時，你收割不可把田邊都割盡了，也不可撿你收割時所遺落的；要留給貧困的和寄居的：我永恒主是你們的神。」

新譯本利 23:22 “你們收割你們的莊稼的時候，不可把角落的穀物割盡，也不可拾取你收割時遺下的；把它們留給窮人和寄居的外人；我是耶和華你們的神。”

現代譯利 23:22 收割的時候，你們不可割田邊的穀物，也不可回頭撿掉下來穗子。要把這些留給窮人和外僑。上主是你們的神。

當代譯利 23:22 你們在田地上收割的時候，不可割盡每一個角落的收成，也不可把那些掉落在地上的拾去；你們要把這些留給窮人和外族人。我是主你們的神。”

思高本利 23:22 當你們收割你們地內的莊稼時，你不可割到地邊；收穫後剩下的穗子，不可再拾，應留給窮人和外方人：我，上主是你們的天主。

文理本利 23:22 獲田所產、勿刈其隅、勿拾所遺、當留于貧乏及賓旅、我乃耶和華、爾之神也、○

修訂本利 23:22 “你們在自己的地收割莊稼時，不可割盡田的角落，也不可拾取莊稼所掉落的，要把它們留給窮人和寄居的。我是耶和華—你們的神。”

KJV 英利 23:22 And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not make clean riddance of the corners of thy field when thou reapest, neither shalt thou gather any gleanings of thy harvest: thou shalt leave them unto the poor, and to the stranger: I am the LORD your God.

NIV 英利 23:22 "When you reap the harvest of your land, do not reap to the very edges of your field or gather the gleanings of your harvest. Leave them for the poor and the alien. I am the LORD your God."

和合本利 23:23 耶和華對摩西說：

拼音版利 23:23 Yē hé huá duì Móxī shuō,

呂振中利 23:23 永恒主告訴摩西說：

新譯本利 23:23 耶和華對摩西說：

現代譯利 23:23 你們每年要守七月初一日為特別假日；要吹號作記念，大家聚集來敬拜上主。

當代譯利 23:23 主又吩咐摩西對以色列人說：“你們要在七月一日那天休息，這一天你們要吹響號角以作提醒，召開聖會；

思高本利 23:23 上主訓示梅瑟說：「

文理本利 23:23 耶和華諭摩西曰、

修訂本利 23:23 耶和華吩咐摩西說：

KJV 英利 23:23And the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英利 23:23The LORD said to Moses,

和合本利 23:24 “你曉諭以色列人說：‘七月初一，你們要守為聖安息日，要吹角作紀念，當有聖會，

拼音版利 23:24N ĭ xi ǎ oyù Y ĭ sèliè rén shu ō, q ī yuè ch ū y ī, n ĭ men yào sh ǒ u wéi shè ng ā n x ī rì, yào chu ī jī ā o zuò jìniàn, dāng y ǒ u shèng huī.

呂振中利 23:24 「你要告訴以色列人說；七月初一日、你們要完全歇息，要大吹號做記念日，要有聖聚會。

新譯本利 23:24 “你要告訴以色列人：七月初一，你們必須完全休歇，要吹號筒作記念，應當有聖會。

現代譯利 23:24 你們每年要守七月初一日為特別假日；要吹號作記念，大家聚集來敬拜上主。

當代譯利 23:24 主又吩咐摩西對以色列人說：“你們要在七月一日那天休息，這一天你們要吹響號角以作提醒，召開聖會；

思高本利 23:24 你告訴以色列子民說：七月初一，為你是完全休息的日子，應吹號角，召集聖會，

文理本利 23:24 告以色列族雲、七月之朔、當守安息日、必有聖會、吹角為記、

修訂本利 23:24 “你要吩咐以色列人說：七月初一，你們要守為完全安息的日子，要吹角作紀念，當有聖會。

KJV 英利 23:24Speak unto the children of Israel, saying, In the seventh month, in the first day of the month, shall ye have a sabbath, a memorial of blowing of trumpets, an holy convocation.

NIV 英利 23:24"Say to the Israelites: 'On the first day of the seventh month you are to have a day of rest, a sacred assembly commemorated with trumpet blasts.

和合本利 23:25 什麼勞碌的工都不可作。要將火祭獻給耶和華。’ ”

拼音版利 23:25Shénme láolù de g ō ng d ō u bùkě zuò, yào jiàng hu ǒ jì xiàn gei Y ē héhuá.

呂振中利 23:25 什麼勞碌的工都不可作；要將火祭獻與永恒主。」

新譯本利 23:25 什麼勞碌的工你們都不可作；你們要獻火祭給耶和華。”

現代譯利 23:25 你們不可做任何日常的工作；要向上主獻火祭。

當代譯利 23:25 你們不可做任何勞動的工作，應當獻火祭給主。”

思高本利 23:25 任何勞工都不可做，應給上主獻一火祭。」

文理本利 23:25 是日毋作苦、必獻火祭于耶和華、○

修訂本利 23:25 任何勞動的工都不可做；要將火祭獻給耶和華。”

KJV 英利 23:25Ye shall do no servile work therein: but ye shall offer an offering made by fire unto the LORD.

NIV 英利 23:25Do no regular work, but present an offering made to the LORD by fire."

和合本利 23:26 耶和華曉諭摩西說：

拼音版利 23:26 Y ē héhuá xi ā oyù Móx ī shu ō ,

呂振中利 23:26 永恒主告訴摩西說：

新譯本利 23:26 耶和華對摩西說：

現代譯利 23:26 每年七月初十日是贖罪日。那一天，你們要禁食，要聚集敬拜上主，向他獻火祭。

當代譯利 23:26 主對摩西說：“七月十日是贖罪日，你們應當召集聖會，為自己的罪憂傷，并且獻火祭給主。

思高本利 23:26 上主訓示梅瑟說：「

文理本利 23:26 耶和華諭摩西曰、

修訂本利 23:26 耶和華吩咐摩西說：

KJV 英利 23:26And the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英利 23:26The LORD said to Moses,

和合本利 23:27 “七月初十是贖罪日，你們要守為聖會，并要刻苦己心，也要將火祭獻給耶和華。

拼音版利 23:27 Q ī yuè ch ū shí shì shú zuì rì, n ĩ men yào sh ǒ u wéi shèng huì, bìng yào kè kǔ j ĩ x ī n, y e yào jiàng hu ō j ì xiàn gei Y ē héhuá.

呂振中利 23:27 「七月初十日、是除罪日；你們要有聖聚會，要刻苦自己，要將火祭獻與永恒主。

新譯本利 23:27 “七月初十是贖罪日；你們應當有聖會，要刻苦己心，獻火祭給耶和華。

現代譯利 23:27 每年七月初十日是贖罪日。那一天，你們要禁食，要聚集敬拜上主，向他獻火祭。

當代譯利 23:27 主對摩西說：“七月十日是贖罪日，你們應當召集聖會，為自己的罪憂傷，并且獻火祭給主。

思高本利 23:27 還有七月初十是贖罪節，是你們應召集聖會的日子，要克己苦身，并給上主奉獻一火祭。

文理本利 23:27 七月十日、為贖罪之期、必守為聖會、當苦其心、獻火祭于耶和華、

修訂本利 23:27 "但是，七月初十是贖罪日；你們要守為聖會，刻苦己心，并要將火祭獻給耶和華。

KJV 英利 23:27 Also on the tenth day of this seventh month there shall be a day of atonement: it shall be an holy convocation unto you; and ye shall afflict your souls, and offer an offering made by fire unto the LORD.

NIV 英利 23:27 "The tenth day of this seventh month is the Day of Atonement. Hold a sacred assembly and deny yourselves, and present an offering made to the LORD by fire.

和合本利 23:28 當這日，什麼工都不可作，因為是贖罪日，要在耶和華你們的神面前贖罪。

拼音版利 23:28 Dàng zhè rì, shénme gōng dōu bùkě zuò, yīnwèi shì shù zuì rì, yào zài Yēhéhuá nǐmen de shén miànqián shù zuì.

呂振中利 23:28 在這一天、什麼工都不可作；因為這是除罪日，是要在永恒主你們的神面前為你們行除罪禮的。

新譯本利 23:28 在這一天，什麼工你們都不可作，因為這是贖罪日，要在耶和華你們的神面前為你們贖罪。

現代譯利 23:28 那天，你們不可做任何日常的工作，因為是贖罪日，要在上主面前行贖罪禮。

當代譯利 23:28 你們不可做任何的工，應當在主你們的神面前為自己贖罪。

思高本利 23:28 這一天，任何工作都不可做，因為是贖罪節，應在上主你們的天主面前，為你們自己行贖罪祭。

文理本利 23:28 是日乃贖罪之期、無論何工、俱勿作、而贖爾罪于爾神耶和華前、

修訂本利 23:28 在這一日，任何工都不可做；因為這是贖罪日，要在耶和華—你們的神面前贖罪。

KJV 英利 23:28 And ye shall do no work in that same day: for it is a day of atonement, to make an atonement for you before the LORD your God.

NIV 英利 23:28 Do no work on that day, because it is the Day of Atonement, when atonement is made for you before the LORD your God.

和合本利 23:29 當這日，凡不刻苦己心的，必從民中剪除。

拼音版利 23:29 Dàng zhè rì, fán bú kè kǔ jǐ xīn de, bì cóng mǐn zhōng jiǎnchú.

呂振中利 23:29 在這一天、凡不刻苦的人、就必在他的族人中被剪除。

新譯本利 23:29 在這一天，不刻苦己心的人，必從他的族人中被剪除。

現代譯利 23:29 無論誰，若在那天吃東西就要從神的子民中被開除。

當代譯利 23:29 倘若有人在這一天不為自己的罪難過憂傷，你們要從民衆中把他驅逐出去。

思高本利 23:29 這一天，凡不克己苦身的人，應由民間鏟除；

文理本利 23:29 是日不自苦者、必絕之民中、

修訂本利 23:29 在這一日，凡不刻苦己心的，必從百姓中剪除。

KJV 英利 23:29For whatsoever soul it be that shall not be afflicted in that same day, he shall be cut off from among his people.

NIV 英利 23:29Anyone who does not deny himself on that day must be cut off from his people.

和合本利 23:30 凡這日作什麼工的，我必將他從民中除滅。

拼音版利 23:30 Fān zhè rì zuò shénme gōng de, wǒ bì jiāng tā cóng mǐn zhōng chúmiè.

呂振中利 23:30 在這一天的時候，人無論作什麼工，我必將那人從他的族人中殺滅掉。

新譯本利 23:30 在這一天的時候，作什麼工的人，我必把他從自己的族人中間消滅。

現代譯利 23:30 無論誰，若在那天工作，上主要親自從他子民中除滅他。

當代譯利 23:30 在這一天的時候，我必親自從民中消滅他。

思高本利 23:30 這一天凡做任何工作的人，我必由民間消滅這人；

文理本利 23:30 于是日操作者、必滅之民中、

修訂本利 23:30 凡在這一日做任何工的，我必將他從百姓中除滅。

KJV 英利 23:30And whatsoever soul it be that doeth any work in that same day, the same soul will I destroy from among his people.

NIV 英利 23:30I will destroy from among his people anyone who does any work on that day.

和合本利 23:31 你們什麼工都不可作。這在你們一切的住處，作為世世代代永遠的定例。

拼音版利 23:31 Nǐ men shénme gōng dōu bùkě zuò. zhè zài nǐ men yī qiè de zhù chǔ zuò wéi shì shìdài dài yǒngyǔ de dènglì.

呂振中利 23:31 你們什麼工都不可作；這在你們一切的住所要做你們世世代代永遠的條例。

新譯本利 23:31 什麼工你們都不可作，這要在你們的一切住處作世世代代永遠的律例。

現代譯利 23:31 你們的後代，無論住在哪裏，要永遠遵守這條例。

當代譯利 23:31 你們不可做任何的工。這是一條永久的律例，無論你們住在哪裏，都要謹守遵行。

思高本利 23:31 任何工作不可做：這為你們世世代代，在任何住處，是一永久法令。

文理本利 23:31 是日無論何工、俱勿作、在爾所居之處、著為永例、曆世弗替、

修訂本利 23:31 任何工你們都不可做。在你們一切的住處，這要成為你們世世代代永遠的定例。

KJV 英利 23:31Ye shall do no manner of work: it shall be a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.

NIV 英利 23:31You shall do no work at all. This is to be a lasting ordinance for the generations to come, wherever you live.

和合本利 23:32 你們要守這日為聖安息日，并要刻苦己心，從這月初九日晚上到次日晚上，要守為安息日。”

拼音版利 23:32N ĭ men yào sh ǒ u zhè rì wéi shèng ā n x ī rì, bìng yào kè k ū j ĭ x ī n. cóng zhè yuè ch ū ji ũ rì w ā n shang dào cì rì w ā n shang, yào sh ǒ u wéi ā n x ī rì.

呂振中利 23:32 你們要守完全歇工的安息，要刻苦自己；在這月初九日晚上、從當天晚上到次日晚上、你們要守你們的安息日。」

新譯本利 23:32 這是你們完全休歇的安息日，并要刻苦己心；從這月初九晚上，到次日晚上，你們要守安息日。”

現代譯利 23:32 從七月初九日的黃昏到第二天黃昏，你們要守這一天作特別安息日，並且在這段時間內禁食。

當代譯利 23:32 這是你們可以完全休息的安息日，你們應當刻苦己心；從七月九日的傍晚至翌日的傍晚，你們當守安息日。”

思高本利 23:32 這是你們應完全休息的安息日，應克己苦身。這月初九傍晚，到次日傍晚，你們應守這安息日。」

文理本利 23:32 當守是日為肅安息日、而苦其心、是月九日薄暮、至明日薄暮、守為安息日、○

修訂本利 23:32 你們要守這日為完全安息的安息日，刻苦己心；從這月初九晚上到次日晚上，你們要守為安息日。”

KJV 英利 23:32It shall be unto you a sabbath of rest, and ye shall afflict your souls: in the ninth day of the month at even, from even unto even, shall ye celebrate your sabbath.

NIV 英利 23:32It is a sabbath of rest for you, and you must deny yourselves. From the evening of the ninth day of the month until the following evening you are to observe your sabbath."

和合本利 23:33 耶和華對摩西說：

拼音版利 23:33Y ē héhuá duì Móx ī shu ō ,

呂振中利 23:33 永恒主告訴摩西說：

新譯本利 23:33 住棚節（民 29:12~40；申 16:13~15）耶和華對摩西說：

現代譯利 23:33 上主吩咐摩西

當代譯利 23:33 主再吩咐摩西去對以色列人說：“從七月十五日開始，一連七天你們應當向主守住棚節。

思高本利 23:33 上主訓示梅瑟說：「

文理本利 23:33 耶和華諭摩西曰、

修訂本利 23:33 耶和華吩咐摩西說：

KJV 英利 23:33And the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英利 23:33The LORD said to Moses,

和合本利 23:34 “你曉諭以色列人說：‘這七月十五日是住棚節，要在耶和華面前守這節七日。

拼音版利 23:34 N ĭ x i ā o y ù Y ĭ s è l i è r é n s h u ō , zh è q ĭ y u è sh í w ū r ì sh ĭ zh ù péng jié , y à o z à i Y ē h é h u á mi à n q i à n sh ě u zh è jié q ĭ r ì .

呂振中利 23:34 「你要告訴以色列人說；七月十五日是住棚節，要給永恒主守這節七天。

新譯本利 23:34 “你要告訴以色列人：七月十五日是住棚節，要在耶和華面前守這七天的節期。

現代譯利 23:34 把以下的條例告訴以色列人民：七月十五日是住棚節，要連續七天守這節。

當代譯利 23:34 主再吩咐摩西去對以色列人說：“從七月十五日開始，一連七天你們應當向主守住棚節。

思高本利 23:34 你告訴以色列子民說：七月十五是帳棚節，應為上主舉行七天：

文理本利 23:34 告以色列族雲、七月之望、為耶和華守構廬之節期、曆至七日、

修訂本利 23:34 "你要吩咐以色列人說：這七月十五日是住棚節，要向耶和華守這節七日。

KJV 英利 23:34Speak unto the children of Israel, saying, The fifteenth day of this seventh month shall be the feast of tabernacles for seven days unto the LORD.

NIV 英利 23:34"Say to the Israelites: 'On the fifteenth day of the seventh month the LORD'S Feast of Tabernacles begins, and it lasts for seven days.

和合本利 23:35 第一日當有聖會，什麼勞碌的工都不可作。

拼音版利 23:35 D ì y ĭ r ì d à n g y ě u sh è n g h u ĭ , sh é n m e l á o l ù d e g ō n g d ō u b ù k e z u ò .

呂振中利 23:35 頭一天要有聖聚會（同詞：宣告）；什麼勞碌的工都不可作。

新譯本利 23:35 第一天應當有聖會；什麼勞碌的工你們都不可作。

現代譯利 23:35 住棚節的頭一天，你們要聚集敬拜上主，不可做任何日常的工作。

當代譯利 23:35 在七日的第一天，你們要召開聖會，不可做任何勞動的工作。

思高本利 23:35 第一天應召集聖會，任何勞工都不可做，

文理本利 23:35 首日有聖會、毋作苦、

修訂本利 23:35 第一日當有聖會，任何勞動的工都不可做。

KJV 英利 23:35On the first day shall be an holy convocation: ye shall do no servile work therein.

NIV 英利 23:35The first day is a sacred assembly; do no regular work.

和合本利 23:36 七日內要將火祭獻給耶和華。第八日當守聖會，要將火祭獻給耶和華。這是嚴肅會，什麼勞碌的工都不可作。

拼音版利 23:36 Q ī r ī n e i y à o j i à n g h u ǒ j ì x i à n g e i Y ē h é h u á . d ì b ā r ī d à n g s h ǒ u s h è n g h u ì , y à o j i à n g h u ǒ j ì x i à n g e i Y ē h é h u á . z h è s h ì y ā n s ù h u ì , s h é n m e l a o l ù d e g ō n g d ō u b ù k e z u ò .

呂振中利 23:36 七天之內要將火祭獻與永恒主；第八天要有聖聚會（同詞：宣告），要將火祭獻與永恒主；這是聖節會；什麼勞碌的工都不可作。

新譯本利 23:36 這七天你們每天都要獻火祭給耶和華；第八天應當有聖會，要獻火祭給耶和華，這是集會的日子，什麼勞碌的工都不可作。

現代譯利 23:36 在七日的節期中，你們要天天向上主獻火祭；第八天，要再聚集敬拜上主，向他獻火祭。這一天是敬拜上主的日子，你們不可做任何日常的工作。

當代譯利 23:36 七天之內，每一天你們都要獻火祭給主。第八天要召集聖會，并且獻上火祭；這是大集會的日子。你們不可做勞動的工作。

思高本利 23:36 七天之久，應給上主獻火祭；到第八天，又應召集聖會，給上主獻火祭；這天是盛大集會的日子，任何勞工都不可做。

文理本利 23:36 此七日間、日獻火祭于耶和華、越至八日、亦為聖會、必獻火祭于耶和華、斯為肅會、毋作苦、○

修訂本利 23:36 要將火祭獻給耶和華七日。第八日當守聖會，并要獻火祭給耶和華。這是嚴肅會，任何勞動的工都不可做。

KJV 英利 23:36Seven days ye shall offer an offering made by fire unto the LORD: on the eighth day shall be an holy convocation unto you; and ye shall offer an offering made by fire unto the LORD: it is a solemn assembly; and ye shall do no servile work therein.

NIV 英利 23:36For seven days present offerings made to the LORD by fire, and on the eighth day hold a sacred assembly and present an offering made to the LORD by fire. It is the closing assembly; do no regular work.

和合本利 23:37 這是耶和華的節期，就是你們要宣告為聖會的節期。要將火祭、燔祭、素祭、祭物并奠祭，各歸各日，獻給耶和華。

拼音版利 23:37 Z h è s h ì Y ē h é h u á d e j i é q ī , j i ù s h ì n ĭ m e n y à o x u ā n g à o w é i s h è n g h u ì d e j i é q ī , y à o j i à n g h u ǒ j ì , F á n j ì , s ù j ì , j i w ù , b ì n g d i à n j ì , g è g u ī g è r ì , x i à n g e i Y ē h é h u á .

呂振中利 23:37 「以上這些是永恒主的制定節期、就是你們要宣告為聖聚會（同詞：宣告），要將火祭獻與永恒主；還有燔祭、素祭、宰獻祭、奠祭、各歸各日；

新譯本利 23:37 “以上是耶和華的節日，你們應當召集聖會，照著每日的規定獻火祭給耶和華，就是

燔祭、素祭、平安祭和奠祭。

現代譯利 23:37 (上面所列的日子是宗教節期。你們要聚集敬拜上主，天天按照條例向他獻火祭、燒化祭、素祭、牲祭，和奠祭。

當代譯利 23:37 以上便是主所定的節期，你們要宣告召集聖會，并且每天把當獻的火祭、燔祭、素祭、祭物和奠祭獻給主，

思高本利 23:37 以上是上主的節日，你們應召集聖會，照每日的規定應給上主獻火祭、全燔祭、素祭、祭獻和奠祭；

文理本利 23:37 上所言者、乃耶和華之節期、必宣告為聖會、獻火祭、燔祭、素祭、灌祭、及他祭于耶和華、各依日之所宜、

修訂本利 23:37 "這是耶和華的節期，就是你們要宣告為聖會的節期；要將火祭，就是燔祭、素祭、祭物和澆酒祭，按照每日的規定獻給耶和華。

KJV 英利 23:37 These are the feasts of the LORD, which ye shall proclaim to be holy convocations, to offer an offering made by fire unto the LORD, a burnt offering, and a meat offering, a sacrifice, and drink offerings, every thing upon his day:

NIV 英利 23:37 ("These are the LORD'S appointed feasts, which you are to proclaim as sacred assemblies for bringing offerings made to the LORD by fire--the burnt offerings and grain offerings, sacrifices and drink offerings required for each day.

和合本利 23:38 這是在耶和華的安息日以外，又在你們的供物和所許的願，并甘心獻給耶和華的以外。

拼音版利 23:38 Zhè shì zài Yē hé huá de ān xī rì yǐ wài, yòu zài nǐ men de gōng wù hé suǒ xǔ de yuàn, bìng gān xī n xiàn gei Yē hé huá de yǐ wài.

呂振中利 23:38 此外還有永恒主的安息日，還有你們的禮物，還有你們所還的一切還願物，還有你們所自願獻的一切、就是你們所獻與永恒主的。

新譯本利 23:38 此外，還有耶和華的安息日，你們的供物，你們的一切還願祭和甘心獻的祭，這些是你們當獻給耶和華的。

現代譯利 23:38 除了定期的安息日，你們還要守這些節期；除了例行的祭物、還願祭，和自願祭，你們還要向上主獻上這些祭物。)

當代譯利 23:38 這些節期和獻祭是沒有包括你們平常的安息日和平時獻上的還願祭及自願獻給主的祭品。

思高本利 23:38 此外，還有在上主的安息日，你們獻于上主的禮品、還願祭和自願祭。

文理本利 23:38 此在耶和華之安息日、與償願樂輸、及獻耶和華他祭品之外、○

修訂本利 23:38 除此之外，還有耶和華的安息日，你們獻給耶和華的供物，一切的還願祭，和一切的甘心祭。

KJV 英利 23:38 Beside the sabbaths of the LORD, and beside your gifts, and beside all your vows, and beside all your freewill offerings, which ye give unto the LORD.

NIV 英利 23:38 These offerings are in addition to those for the LORD'S Sabbaths and in addition to your gifts and whatever you have vowed and all the freewill offerings you give to the LORD.)

和合本利 23:39 你們收藏了地的出產，就從七月十五日起，要守耶和華的節七日。第一日為聖安息，第八日也為聖安息。

拼音版利 23:39 N ĭ men sh ō u c ā ng le d ì de ch ū ch ā n , ji ù c ō ng q ī yu è sh í w ū r ī q ī , y à o sh ō u Y ē hé hu á de ji é q ī r ī . d ì y ī r ī w éi sh è ng ā n x ī , d ì b á r ī y e w éi sh è ng ā n x ī .

呂振中利 23:39 「又在七月十五日，你們收藏了地的出產後，要守永恒主的節七天；頭一天要完全歇息，第八日天也要完全歇息。

新譯本利 23:39 “又在七月十五日，你們收了那地的出產以後，要守耶和華的節七日，第一天要完全休歇，第八天也要完全休歇。

現代譯利 23:39 收割完成後，你們要從七月十五日開始守這節期七天。第一天是特別安息日。

當代譯利 23:39 在七月十五日，你們收割完畢以後，就應當一連七天慶祝主的節期，在第一天和第八天應當休息。

思高本利 23:39 七月十五日，你們收了那地方的出產，應七天舉行上主的節期：第一天和第八天應完全休息。

文理本利 23:39 七月之望、田疇所產、斂藏既畢、必守耶和華之節期、曆至七日、首日為肅安息、八日亦為肅安息、

修訂本利 23:39 "但是，從七月十五日起，你們收藏了地的出產之後，要守耶和華的節期七日。第一日為要完全安息，第八日也要完全安息。

KJV 英利 23:39 Also in the fifteenth day of the seventh month, when ye have gathered in the fruit of the land, ye shall keep a feast unto the LORD seven days: on the first day shall be a sabbath, and on the eighth day shall be a sabbath.

NIV 英利 23:39 "So beginning with the fifteenth day of the seventh month, after you have gathered the crops of the land, celebrate the festival to the LORD for seven days; the first day is a day of rest, and the eighth day also is a day of rest.

和合本利 23:40 第一日，要拿美好樹上的果子和棕樹上的枝子，與茂密樹的枝條，并河旁的柳枝，在耶和華你們的神面前歡樂七日。

拼音版利 23:40 D ì y ī r ī y à o n á meih ā o shù shàng de gu ō zi hé z ō ng shù shàng de zh ī z

ī , yǔ mào mì shù de zhī tiáo bìng hé páng de liǔ zhī , zài Yē hé huá nǐ men de shén miàn qián huānlè qī rì.

呂振中利 23:40 頭一天你們要拿美麗之樹的果子、和棕樹枝、茂密樹的枝條跟溪谷間的楊柳條，在永恒主你們的神面前歡樂七天。

新譯本利 23:40 第一天你們要拿果樹的美果、棕樹枝、茂密的大樹枝和溪邊的楊柳枝，在耶和華你們的神面前歡樂七天。

現代譯利 23:40 那一天，你們要拿果樹所結最好的果子、棕樹枝、茂密的樹枝和柳枝在上主—你們的神面前歡欣慶祝。

當代譯利 23:40 從第一天起你們要拿一棵好樹所結的果實、棕樹枝、葉子濃密的樹枝和河邊的楊柳枝，連續在主你們的神面前歡喜快樂七天。

思高本利 23:40 第一天，你們應拿著樹木結的美果、棕櫚樹枝、葉密的大樹枝和溪邊的柳條；如此七天之久，應在上主你們的天主面前喜樂。

文理本利 23:40 首日必取佳木之果、棕樹之條、茂樹之枝、溪旁之柳、欣喜歡忭于爾神耶和華前、曆至七日、

修訂本利 23:40 第一日，你們要拿美好樹上的果子、棕樹枝、樹葉茂密的枝條和河邊的柳枝，在耶和華—你們的神面前歡樂七日。

KJV 英利 23:40 And ye shall take you on the first day the boughs of goodly trees, branches of palm trees, and the boughs of thick trees, and willows of the brook; and ye shall rejoice before the LORD your God seven days.

NIV 英利 23:40 On the first day you are to take choice fruit from the trees, and palm fronds, leafy branches and poplars, and rejoice before the LORD your God for seven days.

和合本利 23:41 每年七月間，要向耶和華守這節七日，這為你們世世代代永遠的定例。

拼音版利 23:41 Mei nián qī yuè jiàn, yào xiàng Yē hé huá shǒu zhè jié qī rì. zhè wéi nǐ men shì shìdài dài yǒngyǔ ān de dénglì.

呂振中利 23:41 每年七月間、你們要向永恒主守為節期七天：這要做你們世世代代永遠的條例；在七月間你們要守這節。

新譯本利 23:41 你們每年七月，要守耶和華這七天的節期，這是你們世世代代永遠的律例。

現代譯利 23:41 你們要慶祝這節期七天。你們要世世代代遵守這條例。

當代譯利 23:41 你們要在每年七月的這七天當中向主守這節期。這是你們世世代代都應當遵守的律例。

思高本利 23:41 你們每年應七天之久舉行這上主的節日，且應在七月舉行這節日：這為你們世世代代是一永久的法令。

文理本利 23:41 每歲七月間、必守此節七日、以奉事耶和華、著為永例、曆世弗替、

修訂本利 23:41 每年你們要向耶和華守這節七日。你們在七月裏所守的節，要成爲世世代代永遠的定例。

KJV 英利 23:41 And ye shall keep it a feast unto the LORD seven days in the year. It shall be a statute for ever in your generations: ye shall celebrate it in the seventh month.

NIV 英利 23:41 Celebrate this as a festival to the LORD for seven days each year. This is to be a lasting ordinance for the generations to come; celebrate it in the seventh month.

和合本利 23:42 你們要住在棚裏七日，凡以色列家的人，都要住在棚裏，

拼音版利 23:42 N ĭ men yào zhù zài péng l ĭ q ī r ì , fán Y ĭ sè liè jia de rén d ō u yào zhù zài péng l ĭ ,

呂振中利 23:42 你們要住在樹枝棚子裏七天；凡在以色列中的本地人都要住在樹枝棚子裏，

新譯本利 23:42 你們要住在棚裏七天；以色列所有的本地人都要住在棚裏，

現代譯利 23:42 所有以色列人都要在棚子裏住七天，

當代譯利 23:42 在這七天之內，所有在以色列本土出生的，都要住帳棚，

思高本利 23:42 七天之久，你們應住在帳棚內，凡以色列公民，都應住在帳棚內，

文理本利 23:42 凡爾宗族、必處是廬、曆至七日、

修訂本利 23:42 你們要住在棚裏七日；凡以色列家出生的人都要住在棚裏，

KJV 英利 23:42 Ye shall dwell in booths seven days; all that are Israelites born shall dwell in booths:

NIV 英利 23:42 Live in booths for seven days: All native-born Israelites are to live in booths

和合本利 23:43 好叫你們世世代代知道我領以色列人出埃及地的時候，曾使他們住在棚裏。我是耶和華你們的神。」

拼音版利 23:43 H ě o jiào n ĭ men shì shì dài dài zhī dǎo , w ō l ĭ ng Y ĭ sè liè rén ch ū Aijí dì de shíhou céng sh ĩ t ā men zhù zài péng l ĭ . w ō shì Y ē hé huá n ĭ men de shén .

呂振中利 23:43 好叫你們世世代代知道我領以色列人出埃及地的時候、曾使他們住在樹枝棚子裏；我永恒主你們的神。」

新譯本利 23:43 好叫你們世世代代知道，我領以色列人出埃及地的時候，曾經使他們住在棚裏；我是耶和華你們的神。」

現代譯利 23:43 好使你們的後代知道上主領以色列人出埃及後，曾經使他們住在簡陋的棚子裏。他是上主—你們的神。

當代譯利 23:43 這樣，你們的後代就知道我曾領以色列人出埃及，使他們住在帳棚裏；我是主你們的神。」

思高本利 23:43 好叫你們的後代知道，當我領以色列子民出離埃及國的時候，曾使他們住在帳棚內：我，上主是你們的天主。」

文理本利 23:43 俾爾子孫、曆世知我導其祖出埃及時、使之居廬、我乃耶和華、爾之神也、

修訂本利 23:43 好叫你們世世代代知道，我領以色列人出埃及地的時候，曾使他們住在棚裏。我是耶和華—你們的神。"

KJV 英利 23:43 That your generations may know that I made the children of Israel to dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt: I am the LORD your God.

NIV 英利 23:43 so your descendants will know that I had the Israelites live in booths when I brought them out of Egypt. I am the LORD your God."

和合本利 23:44 于是，摩西將耶和華的節期傳給以色列人。

拼音版利 23:44 Yúshì, Móxī jiāng Yēhéhuá de jiéqī chuán gei Yǐsàliè rén.

呂振中利 23:44 于是摩西將永恒主制定節期的條例告訴以色列人。

新譯本利 23:44 于是摩西把耶和華指定的節日告訴了以色列人。

現代譯利 23:44 這樣，摩西向以色列人頒布了宗教節期的條例。

當代譯利 23:44 于是，摩西便向以色列人宣布了主所定的這些節期。

思高本利 23:44 梅瑟就這樣給以色列子民宣布了上主的節日。

文理本利 23:44 摩西以耶和華之節期、宣告以色列衆、

修訂本利 23:44 于是，摩西向以色列人頒布了耶和華的節期。

KJV 英利 23:44 And Moses declared unto the children of Israel the feasts of the LORD.

NIV 英利 23:44 So Moses announced to the Israelites the appointed feasts of the LORD.